

INFORME ACTIVIDAD

Visita del Dr. Gustavo Filsinger

2024

Durante el año 2024 recibimos la visita del **Dr. Gustavo Filsinger** de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España), que se desempeña en el área de traducción, comunicación científica y gestión terminológica. Su estancia en nuestra facultad se extendió del 17/06 al 17/09 de 2024.

Resultados:

- **Reunión institucional con autoridades**

Fecha: 19 de junio

Lugar: Facultad de Lenguas

El Dr. Filsinger tuvo una reunión de carácter institucional con las autoridades de nuestra Facultad en la que se conversaron distintos temas de interés para la FL y la UPO como líneas de investigación en común y la posibilidad de un convenio específico de colaboración académica entre las instituciones.

- **Taller sobre Comunicación Científica y Referencias Bibliográficas**

Fecha: Martes 30 de julio

Hora: 12:00 - 15:00

Lugar: Espacio CRAI, 2do piso

Este taller estuvo dirigido a los miembros de GITEL y abarcó aspectos clave relacionados con la redacción científica y la comunicación académica. Los temas principales incluyeron la referenciación bibliográfica, la elección de plataformas para publicar trabajos de investigación, el uso de herramientas para la búsqueda bibliográfica y la generación de alertas académicas. También se ofreció una introducción a los gestores de referencias bibliográficas. Posteriormente, los participantes compartieron una merienda, donde se intercambiaron experiencias y se discutió sobre temas relacionados con la investigación.

- **Desayuno de Presentación e Intercambio de Ideas**

Fecha: Martes 6 de

agosto

Hora: 10:00 - 11:30

Lugar: Espacio CRAI, 2do piso

Esta actividad, abierta a todos los docentes-investigadores de la Facultad, fue coordinada por la Secretaría de Relaciones Internacionales. Durante el encuentro, el profesor Filsinger presentó sus líneas de investigación y se discutieron posibles colaboraciones académicas. Los asistentes también pudieron compartir sus intereses y proyectos, lo que fomentó un intercambio de ideas entre los investigadores de la Facultad y el profesor visitante.

- **Taller de Gestión Terminológica con Sketch Engine**

Fecha: Martes 6 de agosto

Hora: 14:00 - 17:00

Lugar: Aula 26, 2do piso

En este taller, dirigido a los alumnos, graduados, profesores de la FL y miembros de GITEL, el profesor Filsinger presentó el programa Sketch Engine, una herramienta de gestión de corpus y terminología. Se discutieron los usos más comunes de la herramienta en el ámbito de la traducción y lingüística, y se realizaron ejercicios prácticos que permitieron a los participantes familiarizarse con la herramienta y su potencial para la investigación.

- **Taller de Traducción Humana vs. Traducción Automática**

Fecha: Jueves 8 de agosto

Hora: 14:00 - 17:30

Lugar: Aula 26, 2do piso

En este taller, dirigido a alumnos, graduados, profesores de la FL y miembros de GITEL, el profesor Filsinger dictó un taller sobre posesición donde se abordaron temas como la traducción humana vs. traducción automática, los pros y contras de cada método, y el uso de motores de traducción automática. Los participantes realizaron ejercicios prácticos de posesición, evaluando la calidad de las traducciones automáticas y perfeccionando sus habilidades en este campo.

- **Reuniones de investigación**

A lo largo de toda su estadía, el Dr. Filsinger se reunió regularmente con miembros del grupo de investigación GITEL. En estos encuentros, se abordaron posibilidades de colaboración en el futuro, participación conjunta en eventos, asesoría por parte del Dr. Filsinger en cuestiones relacionadas con la traducción especializada y la terminología, entre los temas más relevantes.

- **Presentación de ponencia en Jornadas**

El Dr. Filsinger y las colegas locales M. Paula Garda y M. Laura Perassi, participaron de las V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción, llevadas a cabo entre el 28 y el 30 de agosto de 2024 en la ciudad de Buenos Aires. En este evento, presentaron los resultados de un proyecto conjunto implementado en cátedras de traducción especializada en la UPO y en la FL-UNC (ref. Plan de Innovación y Desarrollo Docente 2023-2024), con una ponencia titulada "Terminotrad: La gestión de la terminología en el aula de traducción especializada".



Dra. María Cristina Dalmagro- Directora CIFAL, FL. UNC.

